

## РАСПРОСТРАНЕНИЕ КУЛЬТУРЫ ЧЕРЕЗ ПРЕПОДАВАНИЯ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

### 对外汉语教学中的文化传播

李佳珉 Ли Жамин

(新疆师范大学国际文化交流学院 乌鲁木齐市 830054)

随着近年来世界各地学习汉语热潮的形成和在中国工作和旅游的外国人的急剧增加，对外汉语教学担负的任务日显重要，其主要体现在传授汉语知识和推广文化知识上。虽然外国学生学习的是与自己母语完全不同的语言，但是无论语言如何多样性，是一个国家和民族文化、精神、习俗、政治和经济发展等方面的体现，都是传播文化的一个载体，在教授语言知识的时候就必然会联系到文化的教授，关注和研究汉语语言和文化之间的关系，注意把教授汉语语言知识和讲解语言材料的文化背景结合在一起。

#### 一、深厚的汉语言文化底蕴是外国学生学习汉语的基础

虽然“文化”一词在不同的国家和民族有不同的定义和理解，对外汉语文化教学则是指外国人进行汉语作为第二语言的文化知识和文化因素教学。正因为汉语言知识和文化之间是密不可分的，在教授语言知识时就不可能孤立其中一项，单纯地片面地强调汉语言知识或文化，否则要么学生感觉到语言学习枯燥无味，要么接受的信息不全面，在交际时难以理解和接受中国人的思维和行为，引起更多的文化冲突和交际障碍。教师在教授语言知识的时候，必须要把语言知识所蕴涵丰富的、博大精深的文化背景或潜移默化或直接教授给学生，帮助学生理解汉语的起源和精髓，使他们更容易掌握语言知识和灵活运用言语技巧。

对外汉语教学中文化包含两部分：文化因素和文化知识，前者为汉语教学内容，后者为文化教学内容。文化教学主要是对于目的语理解和运用密切的文化因素的教学和在语言知识和言语技能教授时所涉及到的文化背景。那么，先要了解中国文化在对外汉语教学中有哪些体现。

##### 1. 语音

从语音上看，喜欢讲究两音间的对称、和谐、节奏、连贯和响亮明快的乐感，如“小桥流水人家”等；成语、诗词、对联等的对称和押韵，“餐风宿雨”，“离乡背井”，“举头望明月，低头思故乡”。

##### 2. 汉字构字

从汉字构字和意义上看，的方块汉字是对称的，中国是表意汉字，它们见证了中国政治

、经济、社会历史和制度变迁。如农业和畜牧业在中国发展中有着重要地位，如“牛”字旁在《现代汉语词典》里有45个，“马”字旁有94个。

### 3. 词汇

从词汇上看，有反映过去男尊女卑观念的，比如“奸”，“奴”等贬义汉字全部为“女”字边；很多外来词汇反映中国人文化包容性强的特点，“沙发”等。

### 4. 背景文化

从背景文化上看，背景文化是受说话人或作者所处的时代、教育、年龄和成长环境等因素影响的体现，还涉及天文地理、风土人情、科技、哲学等，如中国名著里的语料的成语、谚语都是特定历史背景、人物性格和社会地位等文化背景的体现，对外汉语的教学只教授语言知识，学生死记硬背，他们在学习和使用那些成语、谚语时不但不能理解其深层涵义甚至会引起误会。生活里中国人常使用谚语，如“黄鼠狼给鸡拜年——不安好心”，在中国人与中国人只需要说上半句就明白了，外国人则不明就里。教师只有把成语、俗语或谚语出处来历或简单描述一遍，再把中国文化与外国学生的母语文化的差异区别开来，他们才能明白真正所要表达的含义。

### 5. 语用知识

从文化在语用知识上看，外国学生只有先理解语料中背景或规律性的知识，才能根据功能和语境进一步学习和运用。因此学生要掌握中国常用的、特有的语用文化。1) 称谓用语。虽然家族家谱里的关系很复杂，但是光从字面上就能掌握很多信息。如女性都有“女”字旁：妈、姐、妹、嫂、媳妇、姑、姨，“夫”是某某的丈夫：姐夫、妹夫。另外尊称和敬称体现了中国人尊老爱幼的传统美德，有“你”和“您”的区别，“你多少岁了？”和“您高寿了？”的区别等。

2) 打招呼用语。中国人与熟人见面常问“你去哪？”，“吃过饭了吗？”这是中国人热情关心他人的表现，虽然外国学生觉得隐私被侵犯了，但了解中国古时候的房屋结构和邻里之间的关系，他们就能理解了。中国喜欢送客，一边送一边聊，不知不觉就送了很远，这也是中国热情好客的表现。3) 禁忌语用。中国人在喜庆的时候不说不吉利的话，不做不吉利的事；数字“4”和其他与不吉利相关谐音字词不的使用；不送“伞”做礼物，不分“梨”等。4) 谦词语用。中国人对他人的赞美总是不正面承认，以谦虚为美德。如“哪里哪里，你的字比我的好”等。5) 非语言信息。这里主要指常用的肢体语言和各种面部表情。还有各种手势和头部动作的使用都是很有讲究的，它们虽然是无声的语言但同样传递了不同的、丰富的信息。

## 二、外国学生汉语教学实践中应该注意的问题

### 1. 要用联系和发展的观点对待对外汉语文化教学

文化是一个社会和时代的特征，它直接或间接反映了社会发展到某一段时期的政治和经

济状况，发展和变化及其规律。教师可以在讲解语料或作专题讲座时选择有代表性的、与中国社会发展和变迁的及正面形象的事物，如住房建筑的变化所引起邻里间的社会关系变化，人们对服饰审美变化，城市建设和人们的观念等。还要注意有的文化现象与世界文化接轨，比如词汇系统开放，交际的表达变化，可以在正式场合上听到初次见面时打招呼使用“你好”或“认识你很高兴”等；另外随着经济的发展，消费观、婚姻观等也渐渐产生变化。中国的地域广阔，不同的地区生活习惯、衣着、节日、地方语言也不同。虽然这些语言文化属于地方性的，但也形成了强势影响，在文化教学中教师也应该让学生了解这些背景；只有教师要把主流文化和本地区的文化特点结合起来，才使课本知识和实际生活不会脱节。另外，网络语言的出现，尽管不是规范的官方语言但其影响也不能忽视。在教学中也要注意搜集这些在日常生活中新出现的词汇和交际用语，使教材内容得到丰富，与时代接轨。

## 2. 注重教学对象的多样性和文化的差异性

学生学习的目的不一，国籍和文化背景存在较大差异，教师不能统一对待学生。有的属于亚洲或汉语文化圈，很容易接受教授的内容，而其他文化圈就不一定能理解中国的思维和行为。中国人拒绝主人送行时常用手往外扇表示“不用送了”或翘起大拇指表示“赞扬”，希腊人则都认为叫他“滚蛋”；中国人用“点头”表“同意”，尼泊尔人则用摇头表示。教师要有意识的指出与母语语言知识和语言文化差异，让学生有概括性的认识，再今后学习时逐步加深印象并在交际时准确运用。另外，教师在课堂上也要注意肢体语言的使用，教态、用词和情绪的表达，这些无声的语言可能会影响学生在日常交流中的理解。

## 3. 注意文化依附性矛盾问题

文化的依附性矛盾是在教师因教学对象为异文化群体成员时而进行文化选择时和学生因学习内容为汉语言文化而进行选择时所表现出来的矛盾。实际与学生交往时教师处于这种矛盾之中，有的教师为了避免冒犯学生，迁就学生的文化和习惯，就学习他们的习俗，教师自身行为和习惯已经没有中国式的特点了。教师需要在了解留学生的本国文化的同时，引导他们入乡随俗，融入中国文化，但同时也要尊重学生的文化风俗宗教习俗，不要强制他们接受中国的文化、思维方式和行为。比如信奉伊斯兰教的人不吃猪肉，就不要总是介绍与猪肉的菜肴；学生选择不同的学习方式都是他们母语国社会的表现。

## 4. 注意教授课程的内容设置

首先基于中国的基本国情和历史发展，在教授语言知识时把各类知识融入到课堂中。还有，教师选用时应该坚持因材施教原则，根据教材的难易程度，取长补短，搜集一些适合所教外国学生特点的内容作专题讲座，尽量把大容量的文化知识直观的、动态的表现出来，让外国学生在语境中学习地道的文化。当然，教师还要利用汉语母语国环境，让留学生多在实际生活中感受中国文化，练习语言技巧。初级阶段文化课留学生需要知道语言知识、语料基本的文化因素或文化背景，到了高级阶段，留学生需要有各种文化知识和背景的储备，对语言材料有更深入的理解。

同时开设各种文化科，激发学生的学习兴趣。以及在各种中国的传统节日时举办相关的庆祝活动，使学生可以通过课堂外的活动，对传统文化加深了解，激发兴趣。

汉文化的传播是一个连续不断，循序渐进的过程，是不能操之过急的，要想把中华民族传统文化精华的传播到世界各地需要对外汉语教师作长期不懈的努力，因此教师要不断的学习接受新知识，既要学习理论知识又要结合实际，让中国文化走向世界。

参考文献：

- [1]周思源.对外汉语教学与文化[M].北京文化大学出版社，1997.
- [2]丁迪蒙.对外汉语的课堂教学技巧[M].学林出版社，2006.
- [3]爱伦-皮斯.奥秘的人体语言[M].汪福祥编译,中国青年出版社，1988.
- [4]苏新春.文化语言学教程[M].外语教学与研究出版社，2006.
- [5]许力生.语言研究的跨文化视野[M].上海外语教育出版社，2006.
- [6]赵淑梅.略论对外汉语教学中的文化因素[J]沈阳师范大学学报，2009(01).